

■ COLUMNA

Charas linguas, cura tgenina?

DA FLAVIA HOBI

Il chau plain ponderaziuns avrel jau il document da word sin mes laptop. Ma sco mintga giada: scriver per rumantsch grischun (cuntervusch: «Bel che ti has scrit sursilvan») u sursilvan (cuntervusch: «Pertge n'has betg scrit en rg?!») Jau emprov da midar giu in pau, tgunsch il pli simpel fiss mettain «schwizerdütsch», ma era là dessi forsa plets che n'èn betg enconuschents a tuts.

Lueg de macht es Spiessli – ma di mia collega che vegn da Basilea durant noss viadi tras l'Europa digl ost, pli exact noss trip da Trieste a Tirana. «Du meinsch en Chöpfler?» Nus discurren da quai moviment ch'ins fa en l'aua, cun il chau ordavant e la bratscha stendida («Kopfsprung» tenor Pledari grond: «chaupiz»). «Luschtig», pensain nus e decidain da dumandar nossa collega da Lucerna co ch'ella di.

Durant esser sin viadi giad j'au tranter auter da pudair duvra differents linguas, englais trenesch jau sco gia daditg betg pli. Sin ina tura emprendain nus d'enconuscher in Franzos, il Baptiste da Paris. Era sche nus cumenzain prest per disa per englais mid jau direct en il franzos. Nus pledain dal viadi, uschia vi jau savair «où est-ce que tu travailles?», ma discurren lu insaco da la lavur. Madremia – «travelling» e «travailler», «working» e «voyager» – jau hai gist in pau ina salata cun quests plets. Probabel perquai ch'il chau n'è betg flexibel avunda da midar uschè sveltr tranter englais e franzos. La salata



cun quests verbs sent jau era durant seser en la gondla che porta nus sin ina muntogna a Tirana ed en la quala nus entupain dus Svizzers, da Payerne. Tras noss studis a Friburg èsi per mia collega e mai cler che nus tschantschain franzos, era cunquai che la giuvna chapescha be «un peu hochdeutsch». Cura che jau hai in pled che na vegn betg immediat endament a mi per franzos, dumond jau mia collega (dapi ch'ella ha scrit entaifer paucas minutas in mail a l'administraziun da la chasa pervia dad vespers en nossa WG en in bellissim franzos crai jau ch'ella è pli versada) senza pensar ch'jau pudess era dir quai ch'jau vi per tudestg da scrittira. Persuenter discurren nus tudestg da scrittira cun ils dus Tirolais ch'avessan tgunsch pussivel era chapì noss tudestg svizzer. Ma nus n'avain lura betg pli fatg la midada e pledar durant duas sairas divertentas tudestg da scrittira era tuttina pli cumadivel per mes chau che englais u franzos.

Leda erel era che mia collega tschantscha perfetgamain talian. Dentant per tuttina communitgar cun Talians ma plasha era da pledar da temp

a temp spagnol, insaco chapesch ins gea in l'auter, más o menos. Dal rest davent jau lura puspè ina giada cunscienta quant gugent ch'jau hai questa lingua sco era in zic vilada ch'jau hai per part da studegiar suenter las pli simplas furmas da verbs el preschent. Ma gea, tge ch'ins na tgira betg survegna pulvra. Tut a perder vai probabel betg, però cultivar, gliez vi jau atgnamain vairamain, cun prender avant da tadlar dapli chanzuns en spagnol.

Enaturalmain – sin viadi giad j'au anc dapli da leger tranteren messadis rumantschs sco da mes geniturs. Co ch'ins dia atgnamain «romansh» en in'au-tral lingua, ma dumonda mia collega quasi currenta en englais, franzos, talian sco lingua materna. Mhm gea, forsa n'è quai betg in dals emprims plets en las glistas dals vocabularis. Ma nunenconuscher n'è il rumantsch tuttina betg ed adina puspè datti sentupadas che fan surstar. Uschia cun imprendere d'enconuscher dus giuvens da Würzburg, ella oriundamain da la Bosnia, ma cun ina parentella sparpagliada en l'entir mund en consequenza da la guerra. Sia onda a Lugano haja era gia raquintà da questa lingua, la lingua che be pauc discurren. E paucas minutas sissur ma di mia collega ch'il Douglas, l'American che stat en Spagna, saja bunamain dà ord las soccas cura ch'ella haja raquintà ad el ch'jau pledi rumantsch. El haja savì da la lingua, ma jau saja l'emprima ch'el entaupia e che discurre rumantsch. Sa chapescha ch'jau erel lu schon in pau loscha.